

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1963 Nr. 159

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het
Speciale Fonds van de Verenigde Naties inzake bijstand
ten behoeve van de Nederlandse Antillen,
met briefwisseling;
New York, 24 mei 1963*

B. TEKST

**Agreement between the United Nations Special Fund and the
Government of the Kingdom of the Netherlands concerning assistance
from the Special Fund to the Netherlands Antilles**

Whereas the Government of the Kingdom of the Netherlands, on behalf of the Netherlands Antilles, a country within the Kingdom, has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII) of the General Assembly of the United Nations;

Whereas the Special Fund is prepared to provide the Government of the Netherlands Antilles with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Netherlands Antilles;

Now therefore the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

Assistance to be provided by the Special Fund

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government of the Netherlands Antilles with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.

2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government of the Netherlands Antilles, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.

3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

4. Compliance by the Government of the Netherlands Antilles with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government of the Netherlands Antilles with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

5. It is understood that the Government of the Kingdom of the Netherlands has international responsibility for the obligations imposed on the Government of the Netherlands Antilles by this Agreement and by any arrangements entered into in pursuance of this Agreement to the same extent as if such obligations had been undertaken by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Article II

Execution of Project

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between either the Government of the Kingdom or the Government of the Netherlands Antilles on the one hand and an Executing Agency on the other hand concerning the execution

of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director of the Special Fund.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government of the Netherlands Antilles on terms and conditions mutually agreed upon between the Government of the Netherlands Antilles and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

Information concerning Project

1. The Government of the Netherlands Antilles shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government of the Netherlands Antilles with any of its responsibilities under this Agreement.

2. The Special Fund undertakes that the Government of the Netherlands Antilles will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Both the Special Fund and the Government of the Netherlands Antilles shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government of the Netherlands Antilles shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government of the Netherlands Antilles will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Government of the Netherlands Antilles and the Special Fund shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

Participation and contribution of the Government of the Netherlands Antilles in execution of project

1. The Government of the Netherlands Antilles shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provisions of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government of the Netherlands Antilles shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government of the Netherlands Antilles after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government of the Netherlands Antilles shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

Local facilities to be provided by the Government of the Netherlands Antilles to the Special Fund and the Executing Agency

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government of the Netherlands Antilles shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation:

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the Netherlands Antilles under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government of the Netherlands Antilles is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government of the Netherlands Antilles to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government of the Netherlands Antilles to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government of the Netherlands Antilles also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government of the Netherlands Antilles undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either the Government of the Netherlands Antilles or the Special Fund from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government of the Netherlands Antilles from all sources. The obligations of the Government of the Netherlands Antilles hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government of the Netherlands Antilles in the execution of a project.

Article VII

Use of assistance

The Government of the Netherlands Antilles shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government of the Netherlands Antilles shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

Facilities, privileges and immunities

1. The Government of the Kingdom and the Government of the Netherlands Antilles shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. The Government of the Kingdom and the Government of the Netherlands Antilles shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government of the Kingdom and the Government of the Netherlands Antilles shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government of the Netherlands Antilles and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted for the territory of the Netherlands Antilles by the Government of the Netherlands Antilles to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government of the Netherlands Antilles shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the Netherlands Antilles, to the extent necessary for proper execution of the project;

- (d) the most favourable legal rate of exchange;
 - (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
 - (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.
5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government of the Netherlands Antilles shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of:
- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
 - (b) any equipment, materials and supplies brought into the Netherlands Antilles in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
 - (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government of the Netherlands Antilles shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

Settlement of disputes

Any dispute between the Special Fund and the Government of the Kingdom of the Netherlands arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be

the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

General Provisions

1. After the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained, the present Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Managing Director of the Special Fund of a relevant notification from the Government of the Kingdom, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Nevertheless, the present Agreement shall be provisionally applied as from the date of signature.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Government of the Netherlands Antilles and the Special Fund under Articles III, IV and VII and the obligations assumed by the Parties under Article III, paragraph 2 shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government of the Kingdom and the Government of the Netherlands Antilles under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government of the Kingdom of the Netherlands respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

DONE at New York this 24th day of May 1963 in two copies in the English language.

For the Special Fund:
(sd.) PAUL G. HOFFMAN
Managing Director
United Nations Special Fund

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
(sd.) C. SCHURMANN
Permanent Representative of
the Netherlands to the
United Nations

Een briefwisseling houdende interpretatie van enige artikelen luidt als volgt:

Nr. I

New York, 24 May 1963.

Sir,

In connexion with the agreement signed to-day between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund I should like to put on record the following understanding concerning certain provisions of the agreement:

Article I, paragraph 2: It is understood, that the detailed elaboration of the relations between the Government of the Netherlands Antilles, the Special Fund and the Executing Agency and of the acts expected from each will be laid down in the Plan of Operation;

Article IV, paragraph 2: It is understood, that personnel of the Government of the Netherlands Antilles, engaged in work under a project assisted by the Special Fund, would continue to be paid by that Government, even if under the Plan of Operation the cost of the services of such personnel would be considered a contribution of the Government of the Netherlands Antilles to the execution of a project;

Article VI: It is understood, that any funds received or to be received by the Netherlands Antilles under the so-called Ten Year Plan will be considered as the Government of the Netherlands Antilles' own funds and therefore not as assistance in the sense of Article VI.

I should be grateful if you could confirm the understanding of these articles is correct.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(sd.) C. SCHURMANN

Mr. Paul G. Hoffman,
Managing Director,
United Nations Special Fund,
New York.

24 May 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today, which reads as follows:

(zoals in nr. I)

It gives me pleasure to confirm the agreement of the Special Fund with the interpretations contained in your communication quoted above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(sd.) PAUL G. HOFFMAN.

Managing Director

*H. E. Mr. C. W. A. Schurmann,
Permanent Representative of the Netherlands
to the United Nations
711 Third Avenue, 18th floor,
New York 17, N.Y.*

C. VERTALING

Overeenkomst tussen het Speciale Fonds van de Verenigde Naties en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake bijstand van het Speciale Fonds ten behoeve van de Nederlandse Antillen

Aangezien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van het Rijksdeel de Nederlandse Antillen het Speciale Fonds van de Verenigde Naties om bijstand heeft verzocht overeenkomstig resolutie 1240 (XIII) van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties;

Aangezien het Speciale Fonds zich bereid heeft verklaard aan de Regering van de Nederlandse Antillen deze bijstand te verlenen ter bevordering van de sociale vooruitgang en van betere levensvoorwaarden, alsmede ter bespoediging van de economische, sociale en technische ontwikkeling van de Nederlandse Antillen;

Zijn derhalve de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en het Speciale Fonds deze Overeenkomst in een geest van vriendschappelijke samenwerking aangegaan.

Artikel I

Door het Speciale Fonds te verlenen bijstand

1. Deze Overeenkomst bevat de voorwaarden waarop het Speciale Fonds de Regering van de Nederlandse Antillen bijstand zal verlenen en legt tevens de basisvoorwaarden voor de uitvoering van de projecten vast.

2. Voor ieder project wordt tussen de Regering van de Nederlandse Antillen, het Speciale Fonds en de uitvoerende instantie schriftelijk overeenstemming bereikt over een uitvoeringsplan. Deze Overeenkomst is op ieder uitvoeringsplan van toepassing.

3. Het Speciale Fonds verbindt zich de in ieder uitvoeringsplan gespecificeerde gelden voor de uitvoering van in zulk een plan omschreven projecten beschikbaar te stellen overeenkomstig de terzake van toepassing zijnde resoluties en besluiten van de in aanmerking komende organen van de Verenigde Naties, in het bijzonder resolutie 1240 (XIII) van de Algemene Vergadering, mits de fondsen beschikbaar zijn.

4. Het Speciale Fonds en de uitvoerende instantie vervullen de taken die zij krachtens deze Overeenkomst bezitten slechts indien de Regering van de Nederlandse Antillen alle voorafgaande verplichtingen die in ieder uitvoeringsplan als noodzakelijk voor de uitvoering van een project zijn omschreven, nakomt. Indien met de uitvoering van een project een aanvang wordt gemaakt voordat de Regering van de Nederlandse Antillen alle daarmede verband houdende voorafgaande verplichtingen heeft nagekomen, kan het Speciale Fonds bepalen dat de uitvoering van zulk een project wordt stopgezet of opgeschort.

5. Het is wel verstaan dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden internationale verantwoordelijkheid draagt voor de verplichtingen die aan de Regering van de Nederlandse Antillen bij deze Overeenkomst, en bij krachtens deze Overeenkomst aangegane regelingen, zijn opgelegd, en wel in die mate als waren deze verplichtingen aangegaan door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel II

Uitvoering der projecten

1. Partijen komen hierbij overeen dat ieder project door een uitvoerende instantie ten behoeve van het Speciale Fonds zal worden uitgevoerd of beheerd. De in artikel I bedoelde gelden zullen aan deze instantie worden uitbetaald krachtens een overeenkomst tussen het Speciale Fonds en deze instantie.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stemt erin toe dat een uitvoerende instantie bij de uitvoering van een project ten opzichte van het Speciale Fonds dezelfde status bezit als een onafhankelijke aannemer. Het Speciale Fonds is derhalve niet aansprakelijk voor een handelen of een nalaten van de uitvoerende instantie of van personen die ten behoeve van deze instantie diensten verrichten. De uitvoerende instantie is niet aansprakelijk voor een handelen of een nalaten van het Speciale Fonds of van personen die ten behoeve van dit Fonds diensten verrichten.

3. Iedere overeenkomst tussen hetzij de Regering van het Koninkrijk, hetzij de Regering van de Nederlandse Antillen enerzijds en een uitvoerende instantie anderzijds, betreffende de uitvoering van een project van het Speciale Fonds is onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en behoeft de voorafgaande goedkeuring van de Directeur van het Speciale Fonds.

4. Alle aan het Speciale Fonds of een uitvoerende instantie toebehorende uitrustingen, materialen, voorraden of andere eigendommen die hetzij door het Speciale Fonds, hetzij door die uitvoerende instantie, hetzij door beiden, bij de uitvoering van een project worden aangewend of beschikbaar gesteld, blijven eigendom daarvan tenzij, en tot op het ogenblik dat het eigendomsrecht wordt overgedragen aan de Regering van de Nederlandse Antillen op tussen de Regering van de Nederlandse Antillen en het Speciale Fonds of de desbetreffende uitvoerende instantie onderling overeengekomen voorwaarden.

Artikel III

Inlichtingen betreffende de projecten

1. De Regering van de Nederlandse Antillen verschafft het Speciale Fonds alle terzake dienende documenten, rekeningen, bescheiden, akten en andere inlichtingen waarom het Fonds eventueel verzoekt ter zake van de uitvoering van een project of van de vraag of de uitvoering ervan nog steeds doenlijk en verantwoord is, of van de nakoming door de Regering van de Nederlandse Antillen van al haar verplichtingen krachtens deze Overeenkomst.

2. Het Speciale Fonds verbindt zich de Regering van de Nederlandse Antillen voortdurend op de hoogte te houden van de vorderingen der werkzaamheden verband houdende met projecten die krachtens deze Overeenkomst worden uitgevoerd. Zowel het Speciale Fonds als de Regering van de Nederlandse Antillen hebben het recht zich te allen tijde op de hoogte te stellen van de vorderingen der werkzaamheden die krachtens deze Overeenkomst worden verricht.

3. Na voltooiing van een project stelt de Regering van de Nederlandse Antillen op verzoek van het Speciale Fonds aan dit Fonds gegevens beschikbaar omtrent de aan dit project ontleende voordelen, alsmede omtrent datgene wat er is verricht ter bevordering van de

doelstellingen van het project; zij stelt het Speciale Fonds in staat zich van een en ander op de hoogte te stellen.

4. De Regering van de Nederlandse Antillen stelt ook aan de uitvoerende instantie alle gegevens omtrent een project beschikbaar, die nodig of van belang zijn voor de uitvoering van dat project, alsmede alle gegevens die nodig of van belang zijn om na de voltooiing van het project een schatting te maken van de aan het project ontleende voordelen, alsmede van datgene wat is verricht ter bevordering van de doelstellingen van het project.

5. De Regering van de Nederlandse Antillen en het Speciale Fonds plegen met elkaar overleg over de bekendmaking, in voorkomende gevallen, van gegevens die betrekking hebben op een project of op de daaraan ontleende voordelen.

Artikel IV

Deelneming in, en bijdrage aan, de uitvoering van projecten door de Regering van de Nederlandse Antillen

1. De Regering van de Nederlandse Antillen neemt deel in, en werkt mede aan, de projecten waarop deze Overeenkomst betrekking heeft. Zij dient in het bijzonder alle van haar in het uitvoeringsplan verlangde handelingen te verrichten, daarbij inbegrepen het beschikbaar stellen van materialen, uitrusting, voorraden, arbeidskrachten en deskundige hulp die in het land aanwezig zijn.

2. Indien dit aldus in het uitvoeringsplan is bepaald, betaalt de Regering van de Nederlandse Antillen aan het Speciale Fonds, of doet daaraan betalen, de voor het beschikbaarstellen van arbeidskrachten, materialen, uitrusting en voorraden die in het land aanwezig zijn vereiste bedragen tot de in het uitvoeringsplan omschreven omvang.

3. Overeenkomstig het voorgaande lid aan het Speciale Fonds betaalde bedragen dienen te worden gestort op een voor dit doel door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties aangewezen rekening en dienen te worden beheerd overeenkomstig de van toepassing zijnde financiële regelingen van het Speciale Fonds.

4. Creditsaldi die op het ogenblik van de voltooiing van het project overeenkomstig het uitvoeringsplan op de in het voorgaande lid aangewezen rekening mochten zijn overgebleven worden aan de Regering van de Nederlandse Antillen terugbetaald nadat voorzieningen zijn getroffen voor eventuele verplichtingen die op het ogenblik van de voltooiing van het project nog niet zijn voldaan.

5. De Regering van de Nederlandse Antillen dient, in voorkomende gevallen, duidelijke borden bij ieder project te plaatsen, waaruit blijkt dat zulk een project wordt uitgevoerd met steun van het Speciale Fonds en de uitvoerende instantie.

Artikel V

Plaatselijke faciliteiten door de Regering van de Nederlandse Antillen aan het Speciale Fonds en de uitvoerende instantie te verlenen

1. Behalve door de in artikel IV, lid 1, bedoelde betaling verleent de Regering van de Nederlandse Antillen steun aan het Speciale Fonds en de uitvoerende instantie bij de uitvoering van ieder project door de volgende plaatselijke faciliteiten die nodig zijn om het in het uitvoeringsplan omschreven werkprogramma ten uitvoer te leggen, te betalen of te doen betalen:

- a) De plaatselijke kosten voor het levensonderhoud van deskundigen en ander personeel door het Speciale Fonds of de uitvoerende instantie krachtens deze Overeenkomst in de Nederlandse Antillen gedetacheerd, zoals in het uitvoeringsplan omschreven;
- b) Plaatselijk middelbaar en lager administratief personeel, de benodigde hulp van plaatselijke secretarissen, tolk/vertalers en dergelijke hulp inbegrepen;
- c) Vervoer van personeel, voorraden en uitrusting binnen de landsgrenzen;
- d) Portokosten, alsmede telegraaf- en telefoonkosten, voor officiële doeleinden;
- e) Alle bedragen die de Regering van de Nederlandse Antillen moet betalen krachtens artikel VIII, lid 5.

2. De krachtens dit artikel betaalde bedragen worden betaald aan het Speciale Fonds en beheerd overeenkomstig artikel IV, lid 3 en 4.

3. Alle in lid 1 van dit artikel bedoelde plaatselijke diensten en faciliteiten waarvoor de Regering van de Nederlandse Antillen aan het Speciale Fonds geen betalingen verricht, worden door de Regering van de Nederlandse Antillen in natura verschaft tot de in het uitvoeringsplan omschreven omvang.

4. De Regering van de Nederlandse Antillen verbindt zich eveneens de volgende plaatselijke diensten en faciliteiten in natura te verschaffen:

- a) De benodigde kantoormruimte en andere gebouwen;
- b) Behoorlijke geneeskundige verzorging voor het internationale personeel dat aan het project werkt.

5. De Regering van de Nederlandse Antillen verbindt zich, voor zover in haar vermogen ligt, steun te verlenen bij het vinden van geschikte woonruimte voor het in de Nederlandse Antillen krachtens deze Overeenkomst gedetacheerde internationale personeel.

Artikel VI

De verhouding tot uit andere bronnen verkregen bijstand

Indien hetzij de Regering van de Nederlandse Antillen, hetzij het Speciale Fonds voor de uitvoering van een project uit andere bronnen bijstand verkrijgt, raadplegen Partijen en de uitvoerende instantie elkaar met het oog op de doeltreffende coördinatie en het doeltreffende gebruik van alle door de Regering van de Nederlandse Antillen ontvangen bijstand, ongeacht uit welke bron. De verplichtingen die de Regering van de Nederlandse Antillen krachtens deze Overeenkomst heeft, worden niet gewijzigd door regelingen met andere lichamen die met de Regering van de Nederlandse Antillen samenwerken bij de uitvoering van een project.

Artikel VII

Gebruik van de bijstand

De Regering van de Nederlandse Antillen streeft er zoveel mogelijk naar de door het Speciale Fonds en de uitvoerende instantie verschaftte bijstand zo doeltreffend mogelijk te gebruiken, en gebruikt deze bijstand voor het doel waarvoor hij bestemd is. De Regering van de Nederlandse Antillen neemt te dien einde de in het uitvoeringsplan omschreven maatregelen.

Artikel VIII

Faciliteiten, voorrechten en immuniteiten

1. De Regering van het Koninkrijk en de Regering van de Nederlandse Antillen passen op de Verenigde Naties en hun organen, daarbij inbegrepen het Speciale Fonds, zijn eigendommen, fondsen en activa, alsmede op zijn ambtenaren, de bepalingen toe van het Verdrag nopens de Voorrechten en Immuniteiten van de Verenigde Naties.

2. De Regering van het Koninkrijk en de Regering van de Nederlandse Antillen passen op iedere Gespecialiseerde Organisatie die optreedt als uitvoerende instantie, haar eigendommen, fondsen en activa, alsmede op haar ambtenaren, de bepalingen toe van het Verdrag nopens de Voorrechten en Immuniteiten van de Gespecialiseerde Organisaties, met inbegrip van die van ieder Aanhangsel bij dat Verdrag dat op de desbetreffende Gespecialiseerde Organisatie van toepassing is. Indien de Internationale Organisatie voor Atoomenergie als uitvoerende instantie optreedt, passen de Regering van het Koninkrijk en de Regering van de Nederlandse Antillen op haar eigendommen, fondsen en activa, alsmede op haar ambtenaren en deskundigen, de Overeenkomst nopens de Voorrechten en Immuniteiten van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie toe.

3. In die gevallen waar de aard van het project dit vereist kunnen de Regering van de Nederlandse Antillen en het Speciale Fonds overeenkomen dat dezelfde soort immuniteiten als omschreven in het Verdrag nopens de Voorrechten en Immuniteiten van de Verenigde Naties en het Verdrag nopens de Voorrechten en Immuniteiten van de Gespecialiseerde Organisaties voor het grondgebied van de Nederlandse Antillen worden verleend door de Regering van de Nederlandse Antillen aan een firma of organisatie die, en aan het personeel van een firma of organisatie dat, hetzij door het Speciale Fonds, hetzij door een uitvoerende instantie, in dienst wordt genomen om een project uit te voeren, of mede te werken aan de uitvoering van een project. Deze immuniteiten worden omschreven in het uitvoeringsplan dat op het desbetreffende project betrekking heeft.

4. De Regering van de Nederlandse Antillen neemt alle maatregelen die nodig zijn om het Speciale Fonds en een uitvoerende instantie en de ambtenaren daarvan en andere personen die diensten verrichten ten behoeve van het Fonds of een uitvoerende instantie vrij te stellen van regelingen of andere wettelijke bepalingen die de werkzaamheden krachtens deze Overeenkomst kunnen belemmeren en verleent hun alle andere faciliteiten die voor een snelle en doeltreffende uitvoering van de projecten noodzakelijk kunnen zijn. Zij verleent met name de volgende rechten en faciliteiten:

- a) de onmiddellijke kosteloze afgifte van de noodzakelijke visa, vergunningen of machtigingen;
- b) toegang tot de terreinen waar de werkzaamheden worden verricht en elk noodzakelijk recht van overpad;
- c) het recht om vrijelijk binnen de Nederlandse Antillen en van of naar de Nederlandse Antillen te reizen voor zover zulks voor een goede uitvoering van het project nodig is;
- d) de gunstigste wettelijke wisselkoers;
- e) alle vergunningen die nodig zijn voor de invoer van uitrusting, materialen en voorraden in verband met deze Overeenkomst, alsmede voor de latere uitvoer ervan; en
- f) alle vergunningen die nodig zijn voor de invoer van eigendommen die behoren aan en bestemd zijn voor het persoonlijke gebruik of verbruik door ambtenaren van het Speciale Fonds of van de uitvoerende instantie, of andere personen die voor het Fonds of de uitvoerende instantie diensten verrichten, alsmede voor de latere uitvoer van die eigendommen.

5. In de gevallen waarin dit in het uitvoeringsplan wordt bepaald, stelt de Regering van de Nederlandse Antillen een firma of organisatie welke in dienst wordt genomen door een uitvoerende instantie of het Speciale Fonds, alsmede het personeel van zulk een firma of organisatie, vrij van, of draagt de kosten van, alle belastingen, rech-

ten, leges of heffingen aan zulk een firma of organisatie of aan het personeel opgelegd in verband met:

- a) het door het personeel bij de uitvoering van het project verdiende salaris of loon;
- b) in de Nederlandse Antillen in verband met deze Overeenkomst binnengebrachte uitrusting, materialen en voorraden of die, na in het land te zijn binnengebracht, later eventueel weer worden teruggetrokken;
- c) alle door de firma of organisatie of door het personeel daarvan voor persoonlijk gebruik of verbruik in de Nederlandse Antillen binnengebrachte eigendommen of die, na in het land te zijn binnengebracht, later eventueel weer worden teruggetrokken bij het vertrek van dit personeel.

6. De Regering van de Nederlandse Antillen is aansprakelijk voor alle eisen die door derden worden ingesteld tegen het Speciale Fonds of een uitvoerende instantie, tegen het personeel van deze instanties, of tegen andere personen die krachtens deze Overeenkomst diensten voor deze instanties verrichten en vrijwaart het Speciale Fonds, de desbetreffende uitvoerende instantie en de bovenbedoelde personen in geval van enigerlei uit de krachtens deze Overeenkomst ondernomen werkzaamheden voortvloeiende eisen of aansprakelijkheden, tenzij Partijen bij deze Overeenkomst en de uitvoerende instantie het erover eens zijn dat deze eisen en aansprakelijkheden het gevolg zijn van grove nalatigheid of schuld van deze personen.

Artikel IX

Regeling van geschillen

Ieder geschil tussen het Speciale Fonds en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden dat uit deze Overeenkomst voortvloeit of erop betrekking heeft en dat niet kan worden geregeld door middel van onderhandelingen of op een andere overeengekomen wijze, wordt op verzoek van een van beide Partijen aan arbitrage onderworpen. Iedere Partij benoemt een scheidsrechter en de twee aldus benoemde scheidsrechters benoemen een derde, die de voorzitter is. Indien binnen dertig dagen na het verzoek om arbitrage een van beide Partijen nog geen scheidsrechter heeft benoemd of binnen vijftien dagen na de benoeming van de twee scheidsrechters de derde scheidsrechter nog niet is benoemd, kan zowel de ene als de andere Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken een scheidsrechter te benoemen. De arbitrageprocedure wordt door de scheidsrechters vastgesteld en de kosten van de arbitrage worden gedragen door Partijen zoals vastgesteld door de scheidsrechters. De scheidsrechterlijke uitspraak wordt met redenen omkleed en wordt door Partijen aanvaard als zijnde de definitieve uitspraak in het geschil.

Artikel X

Algemene bepalingen

1. Nadat de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijk vereiste toestemming is verkregen, treedt deze Overeenkomst in werking op de datum waarop de Directeur van het Speciale Fonds een desbetreffende kennisgeving ontvangt van de Regering van het Koninkrijk; zij blijft van kracht totdat zij overeenkomstig lid 3 van dit artikel wordt beëindigd. Deze Overeenkomst wordt evenwel reeds voorlopig toegepast met ingang van de datum van ondertekening.

2. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd door middel van schriftelijke overeenstemming tussen Partijen. Iedere op de Overeenkomst betrekking hebbende aangelegenheid waarin in deze Overeenkomst niet wordt voorzien, wordt door Partijen geregeld in overeenstemming met de desbetreffende resoluties en besluiten van de bevoegde organen van de Verenigde Naties. Iedere Partij zal een door de andere Partij krachtens dit lid naar voren gebracht voorstel grondig en welwillend overwegen.

3. Ieder der beide Partijen kan deze Overeenkomst beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij; de Overeenkomst houdt op van kracht te zijn zestig dagen na ontvangst van zodanige kennisgeving.

4. De door de Regering van de Nederlandse Antillen en het Speciale Fonds krachtens de artikelen III, IV en VII en de door Partijen krachtens artikel III, lid 2, aanvaarde verplichtingen blijven ook na de afloop of beëindiging van deze Overeenkomst van kracht. De door de Regering van het Koninkrijk en de Regering van de Nederlandse Antillen krachtens artikel VIII van deze Overeenkomst aanvaarde verplichtingen blijven ook na de afloop of beëindiging van deze Overeenkomst van kracht voor zover dit noodzakelijk is om de ordelijke terugtrekking mogelijk te maken van personeel, fondsen en eigendommen van het Speciale Fonds of een uitvoerende instantie of van een firma of organisatie die bij het Speciale Fonds of de uitvoerende instantie in dienst was om behulpzaam te zijn bij de uitvoering van een project.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, behoorlijk benoemde vertegenwoordigers van onderscheidenlijk het Speciale Fonds en het Koninkrijk der Nederlanden, deze Overeenkomst namens Partijen hebben ondertekend.

GEDAAN te New York de 24ste mei 1963, in twee exemplaren in de Engelse taal.

Voor het Speciale Fonds:

(w.g.) PAUL G. HOFFMAN

Directeur van het
Speciale Fonds van de
Verenigde Naties

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) C. SCHURMANN

Permanent Vertegenwoordiger
van Nederland bij de
Verenigde Naties

De vertaling van een briefwisseling houdende interpretatie van enige artikelen luidt als volgt:

Nr. I

New York, 24 mei 1963.

Mijnheer,

In verband met de heden tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en het Speciale Fonds der Verenigde Naties ondertekende Overeenkomst betreffende bijstand van het Speciale Fonds zou ik gaarne willen vastleggen dat ten aanzien van een aantal bepalingen van de Overeenkomst de volgende overeenstemming werd bereikt:

Artikel I, lid 2: Het is wel verstaan dat de gedetailleerde uitwerking van de betrekkingen tussen de Regering van de Nederlandse Antillen, het Speciale Fonds en de uitvoerende instantie en van de van ieder van hen verwachte handelingen in het uitvoeringsplan zal worden vastgelegd.

Artikel IV, lid 2: Het is wel verstaan dat de Regering van de Nederlandse Antillen de salarissen blijft betalen van personeel van de Regering van de Nederlandse Antillen dat werkzaam is aan een door het Speciale Fonds gesteund project, zelfs indien krachtens het uitvoeringsplan de kosten van de diensten van dit personeel beschouwd zouden worden als bijdrage van de Regering van de Nederlandse Antillen aan de uitvoering van een project.

Artikel VI: Het is wel verstaan dat alle fondsen door de Nederlandse Antillen ontvangen of te ontvangen krachtens het zogenaamde Tienjarenplan zullen worden beschouwd als zijnde de fondsen van de Regering van de Nederlandse Antillen zelf en derhalve niet als bijstand in de zin van artikel VI.

Ik zou het op prijs stellen indien U zoudt willen bevestigen dat deze artikelen aldus juist geïnterpreteerd zijn.

Gelief, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) C. SCHURMANN

*De Heer Paul G. Hoffman,
Directeur van het Speciale Fonds
der Verenigde Naties,
New York.*

Nr. II

24 mei 1963.

Mijnheer,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw schrijven van heden, dat als volgt luidt:

(zoals in nr. I)

Het doet mij genoeg te bevestigen dat het Speciale Fonds met de in Uw bovenaangehaald schrijven vervatte interpretatie akkoord gaat.

Gelief, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) PAUL G. HOFFMAN,
Directeur

*Z. E. de Heer C. W. A. Schurmann,
Permanent Vertegenwoordiger van Nederland
bij de Verenigde Naties
711 Third Avenue, 18e verdieping,
New York 17, N.Y.*

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst worden ingevolge artikel X, lid 1, voorlopig toegepast van 24 mei 1963 af en zullen definitief in werking treden op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk

het Speciale Fonds doet weten, dat de goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ten behoeve van de Nederlandse Antillen voor het gehele Koninkrijk gelden.

J. GEGEVENS

Het Speciale Fonds van de Verenigde Naties is ingesteld door de dertiende Algemene Vergadering van de Verenigde Naties bij resolutie nr. 1240 (XIII) van 14 oktober 1958; de tekst van die resolutie is geplaatst in uitgave nr. 59 (maart 1959), blz. 339 e.v., van het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Van het Handvest van de Verenigde Naties zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 24.

Van het op 13 februari 1946 te Londen tot stand gekomen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties, waarnaar onder meer in artikel VIII, lid 1, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* I 224. Zie ook *Trb.* 1960, 33.

Van het op 21 november 1947 te New York tot stand gekomen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties, waarnaar wordt verwezen in artikel VIII, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* J 67. Zie ook *Trb.* 1951, 160.

Van het Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, met Bijlage, dd. 26 oktober 1956, naar welke Organisatie in artikel VIII wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1957, 50. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1963, 39.

Van het Statuut van het Internationaal Gerechtshof, naar welk Hof wordt verwezen in artikel IX, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 38.

Op 12 augustus 1960 is te New York tot stand gekomen een Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Speciale Fonds van de Verenigde Naties inzake bijstand ten behoeve van Suriname. De tekst van deze Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1961, 57. Zie ook *Trb.* 1961, 65.

Uitgegeven de achttiende oktober 1963.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

V. G. M. MARIJNEN.